



Workshop «Interkulturelles Lernen und interkulturelle Vorbereitung für Mobilitätsprogramme»

Workshop «Apprentissage interculturel et Préparation interculturelle»

Stefan Kammhuber & Yvonne Jänchen

Movetia-Jahresveranstaltung "Step out !", 13.11.2019

Erwartungen an interkulturelle Austausch- bzw. Mobilitätsprogramme

Attentes envers les programmes d'échange et de mobilité

Gemäss **Movetia-Lernvereinbarung** sollen folgende Fähigkeiten/Kompetenzen gefördert werden

Selon la **convention d'apprentissage** les capacités/compétences suivantes sont à promouvoir



Berufsbildung
Klassenaustausch
Europäische Mobilität
Europäische Kooperation

- **Berufsfachliche Fähigkeiten / Capacités et compétences professionnelles**
- **Sprachkenntnisse / Compétences linguistiques**
- **IKT-Kompetenzen / Compétences interculturelles**
- **Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen / Compétences et capacités organisationnelles**
- **Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen / Compétences et capacités sociales**
- **Sonstige Fähigkeiten und Kompetenzen / Autres compétences et capacités**

Häufig auftretende Wirkungen internationaler Jugendbegegnungen (altersgruppe 16-18) Des effets fréquents des rencontres de jeunesse (groupe d'âge 16 à 18 ans)

Wissen/Sichtweisen/ Identität Savoir / Points de vu / Identités	Entwicklung von Fähigkeiten Développement de compétences	Aufbauende Aktivitäten Activités constructives
<ul style="list-style-type: none"> Differenziertes Wissen und Verständnis von Eigen- und Fremdkultur <i>Savoir et compréhension de sa propre culture ainsi que de l'autre culture</i> z.T. stärkere Identifikation mit der eigenen Heimatkultur <i>Renforcement de l'identification avec sa culture d'origine</i> 	<ul style="list-style-type: none"> Selbstwirksamkeit*/<i>efficacité personnelle</i> Selbstständigkeit*/<i>indépendance</i> Selbstsicherheit*/<i>assurance</i> Selbsterkenntnis*/<i>connaissance de soi</i> Offenheit ggü. unbekanntem Menschen und Situationen* <i>Ouverture envers des personnes et situations inconnues</i> Kontaktfähigkeit* / <i>Facilité de prise de contact</i> Konfliktfähigkeit* / <i>Capacité de gérer des conflits (résilience au conflit)</i> Fremdsprachenkompetenz / <i>Compétences en langues étrangères</i> 	<ul style="list-style-type: none"> erneute Teilnahme an einer Jugendbegegnung <i>Participation à d'autres rencontres de jeunesse</i> Längere Auslandsaufenthalte / <i>Séjours prolongés à l'étranger</i> Berufstätigkeit mit internationalem Bezug / <i>Profession avec un lien vers l'international</i> Teilnahme am Fremdsprachenunterricht der Sprache der Gastkultur / <i>Participation à l'enseignement de la langue du pays hôte</i> Aufrechterhaltung von Kontakten mit anderen Teilnehmern / <i>Réseautage suivi avec d'autres participant.e.s</i>

(Chang, 2008, S.257)

- Die Effekte sind umso nachhaltiger, je besser die Teilnehmenden in dem Programm ihre altersbezogenen Entwicklungsaufgaben* bewältigen können (Havighurst, Hurrelmann)
Les effets sont d'autant plus durables lorsque les jeunes participant.e.s sont en mesure de maîtriser les tâches de développement personnel.*

Interkulturelles Lernen erfolgreich gestalten

Dessiner l'apprentissage interculturel avec succès

- **Qualität der interkulturellen Erfahrung im Programm / Qualité des expériences interculturelles du programme**
 - Vielfältige Möglichkeiten zur interkulturellen Kontaktaufnahme und Kooperation (Formell **und** informell)
Multitude de possibilités de créer des contacts et de la coopération (formel et informel)
 - Intensität der interkulturellen Erfahrung sollte gewährleistet sein (Home-Stay, Tandem etc.)
Assurer l'intensité de l'expérience interculturelle
- **Qualität der Reflexion im Programm / Qualité de la réflexion du programme**
 - Programme sollten nicht «über-didaktisiert» sein, aber dennoch ausreichend Möglichkeiten bieten, das Erlebte zu besprechen und aus verschiedenen Perspektiven zu betrachten (während und nach der Teilnahme)
Ne pas surcharger la didactique, mais assurer tout de même la possibilité de parler du vécu et de l'analyser de différents angles
 - Begleitpersonen/ Lehrende etc. sollten interkulturell (kulturspezifisch/ kulturalldgemein) geschult sein und als Modell für interkulturelle Handlungsfähigkeit und wertschätzenden Umgang mit der Gastkultur dienen können.
Accompagnateurs/Formateurs devraient être formé.e.s interculturellement et servir de modèle
- **Konsequenzen für die Interkulturelle Vorbereitung: / Conséquences pour la préparation interculturelle :**
 - **Balance finden zwischen der Vermittlung realistischer Erwartungen und der Vermeidung von Überdidaktisierung, die die Wahrnehmung der TeilnehmerInnen einschränkt!**
Trouver une balance entre la transmission d'attentes réalistes et l'évitement de trop de didactique qui contraint les participant.e.s
 - **Das funktioniert nur mit einer effektiven zugrunde gelegten interkulturellen Lerndidaktik**
Ceci ne fonctionne qu'avec une didactique interculturelle efficace
 - **Dauer eines interkulturellen Vorbereitungsworkshops: 0.5 - 1 Tag**
Durée d'un atelier de préparation interculturelle: 0.5 – 1 jour

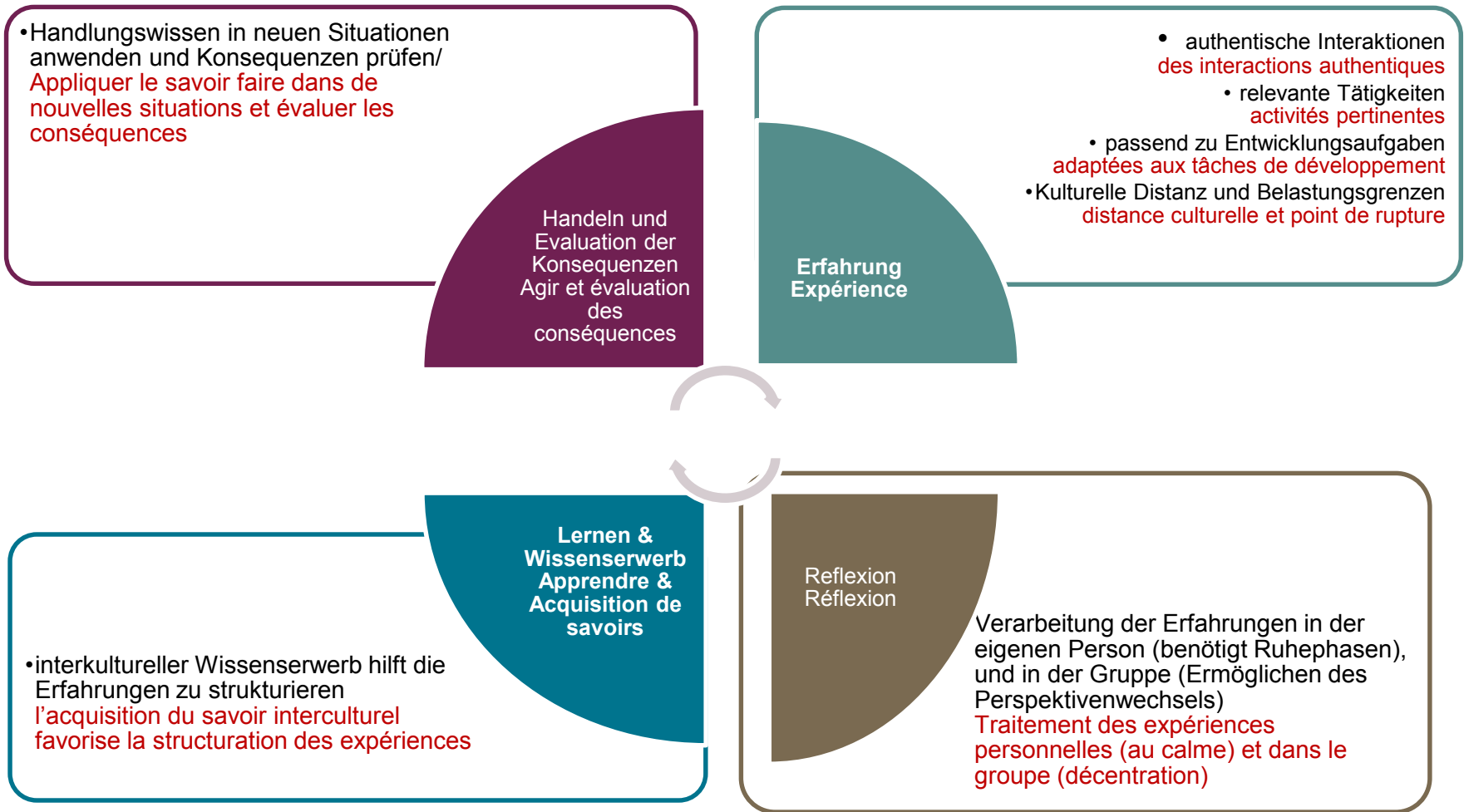


- ... Bedingung und Folge sozialer Verhandlungsprozesse
... **Conditions et conséquences des processus de négociation**
- ... dynamisch und veränderbar
... **dynamique et modifiable**
- ... ein universelles, für eine bestimmte Gruppe, Organisation oder Gesellschaft aber sehr typisches Orientierungssystem.
... **universelle, mais très typique pour un groupe, organisation ou société donnée**
- ... ein Handlungsfeld mit Handlungsgrenzen und -möglichkeiten
... **un champ d'action caractérisé par des limites d'action et de possibilités**
- ... identitätsstiftend und erzeugt ein Zusammengehörigkeitsgefühl
... **crée une identité commune et un sentiment d'union**
- ... nicht bewusstseinspflichtig
... **ne doit être conscient**



- **Bewusstsein über die eigenen kulturellen Werte, Normen und Regeln**
Devenir conscient de ses propres valeurs, normes et règles culturelles
- **Verstehen anderer kultureller Werte, Normen und Regeln**
Comprendre les autres valeurs, normes et règles culturelles
- **Fähigkeit, die Perspektiven zu wechseln**
Capacité de changer de perspective (décentration)
- **Fähigkeit, unklare Situationen auszuhalten**
Résilience personnelle dans des situations ambiguës
- **Fähigkeit, die unterschiedlichen Perspektiven in das eigene Handeln zu integrieren**
Capacité d'intégrer différentes perspectives
- **Fähigkeit die innere Logik einer fremden Kultur anzuerkennen und wertzuschätzen**
Capacité de reconnaître et de valoriser la logique interne des autres cultures
- **Fähigkeit zum selbständigen interkulturellen Lernen**
Capacité de l'apprentissage interculturel indépendant

Interkultureller Lernzirkel: «Denken ohne Erfahrung ist leer. Erfahrung ohne Denken ist blind» (Kant)
Le cercle de l'apprentissage interculturel : «Réflexion sans expérience est vide. Expérience sans réflexion est aveugle» (Kant)



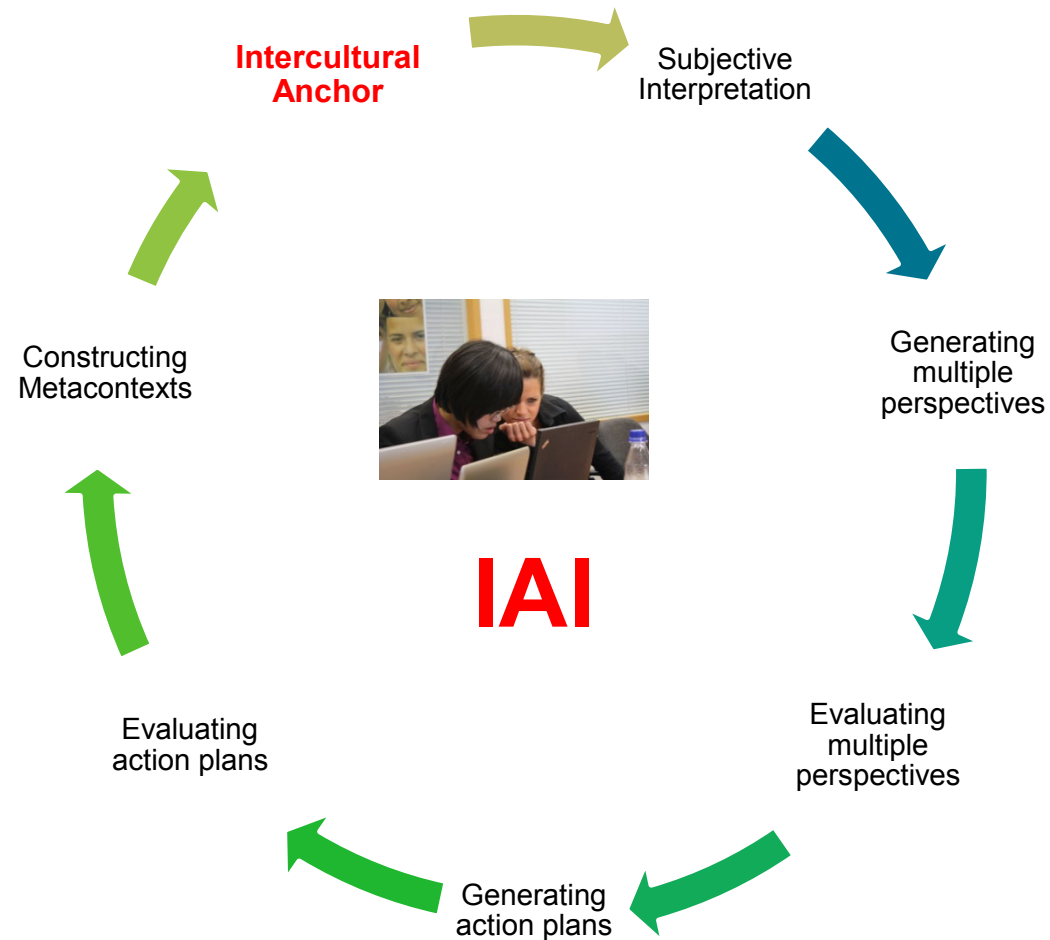
Situiertes Lernen mit der Intercultural Anchored Inquiry (Kammhuber, 2000; 2017)

Apprentissage «encadré» avec la Intercultural Anchored Inquiry

■ Lernprinzipien und Mikrodidaktik

Les principes d'apprentissage et de didactique micro

- **Subjektzentriertes Lernen**
Apprentissage centré sur le sujet
- **Authentische, relevante Problemkontexte**
Des contextes problématiques authentiques et pertinents
- **Multiple Perspektiven**
Perspectives multiples/variées
- **Multiple Kontexte**
Contextes multiples/variés
- **Theorien als «Denkwerkzeuge»**
Théories en tant que outils à la réflexion
- **Diskursive Lernkultur**
Culture d'apprentissage discursive
- **Interkultureller Trainer als «exzellenter Lerner»**
Formateur/entraîneur en tant que «apprentis d'excellence»

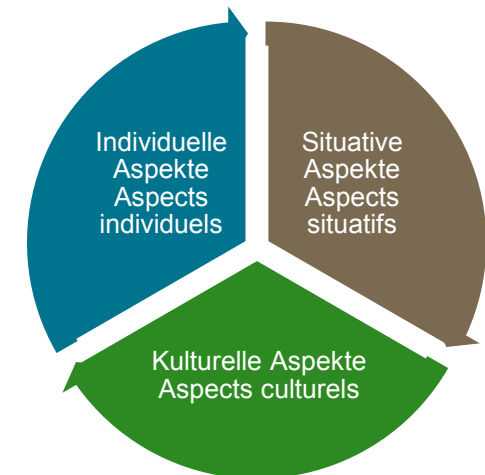


SPATEN- Modell zum „Tiefer schürfen“ (Kammhuber 2000)

Le modèle de la pelle pour creuser d'avantage



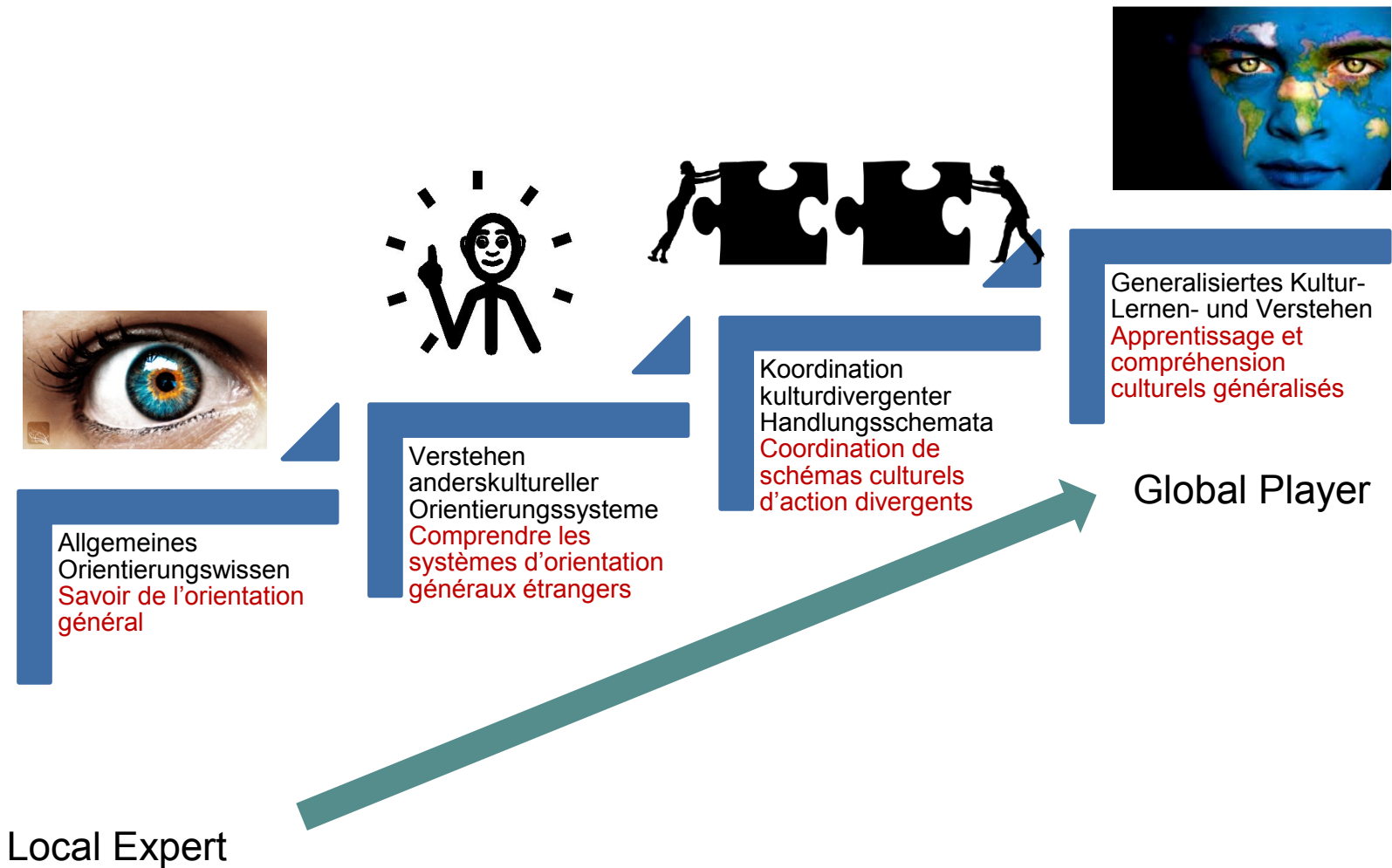
- **Stop den automatischen Bewertungsprozess!**
Stop au processus automatique d'évaluation !
- **Präzisiere, was Dich irritiert!**
Concrétise ce qui te trouble/t'irrite !
- **Analysiere die individuellen und situationsspezifischen Aspekte!**
Analyse les aspects individuels et situationnels !
- **Thematisiere die eigenen kulturellen Erwartungen!**
Aborde tes propres attentes culturelles !
- **Erkenne die eigenen kulturellen Werte, Normen und Regeln!**
Décèle tes propres valeurs, normes et règles culturelles !
- **Nutze das Wissen um die fremdkulturellen Werte, Normen und Regeln zur beiderseitigen Zufriedenheit!**
Utilise le savoir existant sur les valeurs, normes et règles de la culture étrangère pour le bien-être réciproque !



Themen einer interkulturellen Vorbereitung

Thèmes d'une préparation interculturelle

- **Eigenbild – Fremdbild – Vermutetes Fremdbild / Image de soi – Image de l'autre – Image de l'autre supposée**
 - Ziel: Realistische Erwartungen ausbilden und Stereotypen aufbrechen
Objectif: Développer des attentes réalistes et briser les stéréotypes
- **Erste Vorstellungen über kulturelle Werte und Normen entwickeln anhand der Besprechung von 'Critical Incidents' / Développement d'une première représentation des valeurs et normes culturelles par les «Critical Incidents»**
 - Kennenlernen von z.B. Kulturdimensionen/ Kulturstandards/ Kulturstilen
Faire connaissance p.ex. des dimensions culturelles / standards culturels / stils culturels
 - Ziel: Anhaltspunkte für eine Reflexion interkultureller Erfahrungen bekommen und dabei offen bleiben für die grosse Variabilität menschlichen Verhaltens
Objectif: Percevoir des points de repère pour une réflexion sur les expériences interculturelles tout en restant ouvert pour la grande variabilité du comportement humain.
- **Einpassung in andere Kulturen: Akkulturation / Intégration dans d'autres cultures : Acculturation**
 - Verstehen, dass die Einpassung in eine neue Kultur mit psychologischen Herausforderungen verknüpft sein kann
Comprendre que l'intégration dans une nouvelle culture peut être liée à des défis d'ordre psychologique
 - Kennenlernen dieser Herausforderungen
Faire connaissance de ces défis
 - Entwickeln von Strategien
Développement de stratégies
 - Ziel: Im Land mit evtl. Belastungserfahrungen umgehen können, um möglichst viel Freude an dem Mobilitätsprogramm entwickeln zu können
Objectif: Pouvoir faire face à des expériences pesantes dans le pays étranger, tout en développant le contentement/plaisir lié au programme de mobilité



Bericht eines Teilnehmers nach einem interkulturellen Austauschprojekt

"The participation at the project had only advantages for me personally. I got the chance as a young student to experience the conditions of living and working abroad. I also got the chance to understand what it means when people from different cultures are supposed to collaborate in their daily work. It was during this project that I really began to understand why intercultural competences are of utmost importance in times of globalization. When I am dealing with my colleagues from different countries I always try to include the intercultural perspective. I have also learned that when one is working abroad, he or she has to accept the local conditions and should not try to impose the own cultural standards. Otherwise integration cannot work. Since I have participated in that project, I stopped saying "At home everything is better. I want to be back" or so. In contrast, nowadays I try to understand the culture and to learn something. In far the most cases, it is a positive learning experience for me."